

## 日文翻譯 試題

(限用答案本作答)

## 一、次の文章を中国語に訳せよ

1. Y子が最近別れた男というのは妻子がある上に、彼女の親友とも関係を持っていた。そのことを詰まると、「きみはぼくの手には負えない」といったそうだ。  
「父親に似てるんじゃないの。その男」とインストラクター。  
「そういえば、あたしの彼、父にそっくり」T子が笑った。「口うるさいところなんかが」  
「そういわれれば……わたしも……そうかもね」とY子。(『家族の標本』「恋愛必勝法」柳美里) 10%
2. 中国に変化は到来しつつある。世界貿易機関への加盟は、必然的に法治主義をもたらす。私は、すでに地方レベルで行われている秘密投票による競争的な選挙が国政レベルにまで拡大する日を待ち望んでいる。数千万人の中国人は改めて宗教に接しており、彼らが自由に集まり信仰を進められるよう、すべての迫害がなくなることを祈っている。(米大統領 清華大学での演説要旨) 15%
3. パニックは自己防衛のための集団的な過剰行動だが、その結果は防衛どころか自己破壊をもたらす。(中略)パニックを恐れるあまり、危険情報を迅速に伝えなかったり、適切な危機回避の措置をタイミングよく講じなかったりすると、パニック恐怖症自体がむしろパニックを生み出す原因となる。(日本経済新聞「ココロロジー」広瀬弘忠) 10%
4. 日本の社会にはびこる隠ぺい、もみ消しの風潮を変えるのは容易ではあるまい。学校はもちろん、会社や役所などでも、まだまだ「みんないっしょ」の体質が幅を利かせている。失敗を公にすると、組織の和にひびが入る。隠せば、和は保たれる。(朝日新聞「天声人語」) 8%
5. 誰かと気まずくなったら、まず深く考えないで、どうでもいい一言から始めるのがいい。縄跳びを跳ぶタイミングを逸らしたただけなのだから、またさりげなく縄跳びに参加すればいいのだ。そこで何か気の利いた一言をと思うと、意識しすぎてまた縄跳びが跳べなくなる。(「日常会話こそが大切」秋元康) 7%

## 二、次の文章を日本語に訳せよ

1. 「邂逅」——是一個很美的字眼。人與人的相遇，往往改變人的一生，然而若是藉由「交友網站」而相識，那就另當別論了。  
  
最近，「交友網站」牽涉的案件備受矚目。網路社會是許多人匿名進出的場所，自己以虛構的身份出現在網路上與別人相識，而對方也同樣扮演著他所幻想的角色。沉浸於虛擬世界固然無可厚非，然而現實生活中明哲保身的智慧亦不可或缺。 25%
2. 樂透彩最近在全台掀起狂熱，據推測至少有六百萬人買過彩券。樂透中獎機率極低，簽中首獎的機率僅五百二十四萬分之一，即或簽中三組號碼的機率也不到三%，想靠樂透發財，簡直是異想天開。國內宗教界公開表態反對樂透，並明確指出，政府應該廢止樂透。呂副總統也認為樂透彩引發好逸惡勞與迷信，而發出了「社會土石流」的警語。 25%

試題完